

Umowa o poufności zawarta pomiędzy:

Spółką Miele Technika Sp. z o. o.,
ul. Miele 4-6, 95-054 Ksawerów,
zwaną w treści niniejszej umowy jako „Miele”

a

zwaną w treści niniejszej umowy jako „Partner”,

z których każda zwana jest nadto „Stroną” a łącznie „Stronami”.

Preambuła

W związku z negocjacjami w sprawie zawarcia umowy o:

(zwanej dalej „projektem”) / w związku z zawarciem umowy dotyczącej projektu, przewidując możliwość ujawnienia drugiej Stronie informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa danej Strony. W przypadku jeżeli umowa dotycząca projektu została zawarta przed zawarciem niniejszej umowy, postanowienia niniejszej umowy dotyczą także już przekazanych informacji, stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa.

Zważywszy na prowadzone lub zakończone negocjacje, oraz z uwagi na dalszą możliwą współpracę, w ramach których przekazywane będą informacje poufne, Strony określają niniejszym zasady postępowania wobec informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa drugiej Strony, a zdefiniowanych przez polską ustawę z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji jako: informacje techniczne, technologiczne, organizacyjne przedsiębiorstwa lub inne informacje posiadające wartość gospodarczą, które jako całość lub w szczególnym zestawieniu i zbiorze ich elementów nie są powszechnie znane osobom zwykle zajmującym się tym rodzajem informacji albo nie są łatwo dostępne dla ta-

Confidentiality agreement concluded by and between:

Miele Technika Sp. z o.o., ul. Miele 4-6,
95-054 Ksawerów,
hereinafter referred to as “Miele”

and

hereinafter referred to as “Partner”,

of which each is also referred to as “Party” and jointly as “Parties”.

Preamble

In consideration of the negotiations on the conclusion of the agreement on:

(hereinafter referred to as “project”) / in consideration of the conclusion of the agreement on the project, they provide for the possibility of disclosing to the other Party information constituting a business secret of a given Party. Where a project agreement has been concluded before the conclusion of this agreement, the provisions of this agreement shall also apply to information already provided, which constitutes a business secret.

In view of the negotiations conducted or concluded, as well as in view of further possible cooperation as part of which confidential information is going to be provided, the Parties hereby define the rules for dealing with information constituting a business secret of the other Party, and defined by the Polish Act of 16 April 1993 on Combating Unfair Competition as: technical, technological, organisational information of an enterprise or other information of economic value which, as a whole or in a specific combination and set of elements thereof, is not generally known to persons normally dealing with such information or is not readily accessible to such persons, provided that the person entitled to use or

kich osób, o ile uprawniony do korzystania z informacji lub rozporządzania nimi podjął, przy zachowaniu należytej staranności, działania w celu utrzymania ich w poufności.

Postanowienia niniejszej umowy znajdują zastosowanie także do kolejnych projektów negocjowanych lub objętych umową, po dacie zawarcia niniejszej umowy, chyba że strony na piśmie postanowią inaczej

1. Obowiązek poufności

1.1.1 Strony niniejszym zobowiązują się traktować z najwyższą poufnością wszelkie informacje otrzymane od drugiej Strony lub spółek z nią powiązanych, w rozumieniu art. 4 § 1 punkt 5 polskiego kodeksu spółek handlowych.

1.1.2 Postanowienia niniejszej umowy stosuje się w tym samym zakresie do informacji poufnych które Strony pozyskały przy okazji negocjacji lub współpracy, nawet jeżeli informacje te nie zostały wprost przekazane przez drugą Stronę.

1.1.3 Zobowiązania wynikające z niniejszej umowy dotyczą informacji poufnych bez względu na formę jak i nośnik, na którym informacje zostały przekazane.

1.1.2. Strony zobowiązują się podjąć wszelkie adekwatne, ale też racjonalne, środki ostrożności i zabezpieczające, aby uchronić informacje poufne drugiej Strony przed ich nieuprawnionym ujawnieniem, użyciem, powieleniem, zniszczeniem lub innym podobnym wykorzystaniem przez osobę trzecią. Za osobę trzecią nie uznaje się jednak spółek powiązanych z daną Stroną, w rozumieniu art. 4 § 1 punkt 5 polskiego kodeksu spółek handlowych.

1.1.3. Strony zobowiązują się do wykorzystania informacji poufnych drugiej Strony wyłącznie w zakresie niezbędnym dla realizacji projektu. W konsekwencji Strony zobowiązują się powstrzymać przed wykorzystaniem informacji poufnych drugiej Strony, w całości lub w części, dla jakichkolwiek innych celów własnych, swoich spółek powiązanych bądź w interesie osoby trzeciej.

1.1.4. Strony, już na obecnym etapie kontaktów, zobowiązują się nie sporządzać kopii informacji poufnych lub w jakikolwiek inny sposób utrzymywać, w tym nagrywać, takich informacji, chyba że takie

dispose of the information has, with due diligence, taken action to keep it confidential.

The provisions of this agreement shall also apply to subsequent projects negotiated or covered by the agreement after the date of conclusion of this agreement, unless the Parties agree otherwise in writing.

1. Confidentiality obligation

1.1.1 The Parties hereby undertake to treat, with the utmost confidentiality, any and all information learnt from the other Party or its related companies within the meaning of Article 4 § 1 (5) of the Polish Code of Commercial Companies.

1.1.2 The provisions of this agreement shall apply in the same scope to confidential information learnt by the Parties in the course of negotiations or cooperation, even if such information has not been provided directly by the other Party.

1.1.3 Obligations under this agreement shall concern confidential information, regardless of the form and medium on which the information has been provided.

1.1.2. The Parties undertake to undertake all appropriate, yet reasonable, precautions and safeguards to protect confidential information of the other Party against its unauthorised disclosure, use, reproduction, destruction or other similar use by a third party. Nevertheless, companies related to a given Party within the meaning of Article 4 § 1 (5) of the Polish Code of Commercial Companies shall not be considered a third party.

1.1.3. The Parties undertake to make use of confidential information of the other Party only to the extent necessary for the completion of the project. Consequently, the Parties undertake to refrain from using confidential information of the other Party, either in whole or in part, for any other own purposes, its related companies or in the interest of a third party.

1.1.4. The Parties, already at this stage of contact, undertake not to make copies of confidential information or to record such information in any

działanie jest niezbędne dla realizacji celu projektu i jest dokonywane wyłącznie na ten użytek.

Nagrywanie w dowolnej formie przez którąkolwiek ze Stron rozmów lub spotkań (w tym zdalnych, za pomocą wszelkich sposobów komunikacji) wymaga uprzedniego poinformowania rozmówcy reprezentującego drugą Stronę i uzyskania jego zgody. Dla celów dowodowych zgoda taka winna zostać utrwalona jako element nagrania.

1.2. Informacje poufne drugiej Strony, mogą być ujawniane pracownikom Strony lub podmiotom z nią współpracującym, w szczególności podwykonawcom, doradcom lub pełnomocnikom prawnym, konsultantom technicznym, konsultantom biznesowym, zwanym dalej „pracownikami i konsultantami”, na zasadzie konieczności. Oznacza to, iż informacje poufne można przekazywać pracownikom i konsultantom jeżeli jest to konieczne dla realizacji, w tym rozliczenia projektu i w zakresie w jakim jest to w odniesieniu do każdego pracownika lub konsultanta konieczne.

Strony zobowiązują się nadto, dokonując takiego przekazania, odpowiednio zadbać o zachowanie w tajemnicy, przez pracownika lub konsultanta, informacji poufnych drugiej Strony.

Strona, która ujawniła informacje poufne pracownikom i konsultantom, odpowiada za naruszenia obowiązku zachowania poufności przez te pracowników i konsultantów, jak za naruszenia własne.

1.3. Obie Strony zobowiązują się stosować do zasad ochrony danych osobowych. Jeżeli umowa obejmuje powierzenie przetwarzania danych, Strony są zobowiązane zawrzeć umowę o powierzenie przetwarzania danych osobowych, zgodnie z art. 28 RODO.

2. Wyłączenia

Obowiązek zachowania poufności wynikający z niniejszej umowy nie znajduje zastosowania do informacji, które:

2.1. druga Strona już zgodnie z prawem pozyskała;

other way, including recording, unless such action is necessary to achieve the objective of the project and is carried out solely for that purpose.

The recording in any form by either Party of conversations or meetings (including remote ones, by any means of communication) shall be subject to the prior notification and consent of the interlocutor representing the other Party. For the purposes of proof, such consent should be recorded as part of the recording.

1.2. Confidential information of the other Party may be disclosed to employees of a Party or entities cooperating with it, in particular, subcontractors, advisers or legal representatives, technical consultants, business consultants, hereinafter referred to as “employees and consultants”, on a need-to-know basis. This means that confidential information may be provided to employees and consultants if it is necessary for the completion of the project, including the settlement of the project and to the extent that it is necessary for each employee or consultant.

In addition, the Parties undertake to ensure that confidential information of the other Party is kept secret by an employee or consultant when making such a transfer.

The Party which has disclosed confidential information to employees and consultants shall be liable for non-fulfilment of the confidentiality obligation by those employees and consultants as for its own non-fulfilments.

1.3. Both Parties undertake to comply with the personal data protection principles. If the agreement includes entrusting the processing of data, the Parties shall be obliged to conclude an agreement on entrusting the processing of personal data, in accordance with Article 28 of the GDPR.

2. Exclusions

The confidentiality obligation under this agreement shall not apply to information which:

2.1. the other Party has already legally acquired;

2.2. Strona wypracowała sama i niezależnie od drugiej Strony,

2.3. zostały przekazane lub udostępnione Stronie przez osobę trzecią bez zobowiązania do zachowania poufności, pod warunkiem, iż osoba trzecia uczyniła to bez naruszenia jakichkolwiek wiążących ją obowiązków zachowania poufności;

2.4. są dostępne publicznie, lub stały się dostępne publicznie w toku obowiązywania niniejszej umowy w okolicznościach, które nie stanowiły naruszenia obowiązku zachowania poufności przez którąkolwiek ze Stron lub osobę trzecią albo w stosunku do którejkolwiek ze Stron lub osoby trzeciej.

2.5. Strona, która powołuje się na wyłączenie jest zobowiązana w razie sporu lub na żądanie drugiej Strony, przedstawić dowód, iż zachodziła podstawa do zastosowania wyłączenia.

2.6. Postanowienia niniejszego punktu nie dotyczą informacji poufnych, jeżeli zostały przekazane przez drugą Stronę w toku negocjacji lub współpracy przed zawarciem niniejszej Umowy. Od dnia zawarcia niniejszej umowy, określone nią zasady poufności, mają zastosowanie także do informacji przekazanych wcześniej

2.2 the Party has developed itself and independently of the other Party,

2.3. has been transferred or made available to the Party by a third party without a confidentiality obligation, provided that the third party has done so without violating any confidentiality obligations binding upon it;

2.4. is publicly available, or has become publicly available during the term of this agreement, in circumstances which did not constitute the confidentiality obligation by either Party or third party, or in relation to any Party or a third party.

2.5. A Party that invokes an exemption shall, in the event of a dispute or upon request of the other Party, provide evidence that there has been grounds for the exemption.

2.6. The provisions of this Item shall not apply to confidential information if it has been provided by the other Party in the course of negotiations or cooperation prior to the conclusion of this agreement. From the date of conclusion of this agreement, the confidentiality rules set out herein shall also apply to information provided beforehand.

3. Obowiązki umowy

3.1. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

3.2. Strony pozostają związane obowiązkiem zachowania poufności określonym w niniejszej umowie przez cały okres współpracy oraz przez okres 5 lat od dnia zakończenia współpracy. W przypadku jeżeli niniejsza umowa została zawarta w toku negocjacji projektu, a ostatecznie negocjacje nie doprowadziły do zawarcia umowy w sprawie projektu, okres 5 lat, wskazany w zdaniu poprzedzającym, liczy się od dnia zakończenia negocjacji.

3.3. Każda ze Stron, zobowiązana jest na żądanie drugiej Strony, zwrócić jej niezwłocznie wszelkie informacje, które otrzymała od drugiej Strony

3. Legal force of the agreement

3.1. This agreement shall enter into force on the date of signature.

3.2. The Parties shall remain bound by the confidentiality obligation set out in this agreement throughout the period of cooperation and for a period of 5 years from the date of termination of the cooperation. Where this agreement has been concluded in the course of project negotiations, and the final negotiations have not led to the conclusion of a project agreement, the five-year period referred to in the preceding sentence shall be counted from the date of conclusion of the negotiations.

3.3. Upon request of the other Party, each Party shall immediately return to it any information it has received from the other Party.

4. Skutki umowy w zakresie praw własności i zakres obowiązku zachowania poufności.

Informacje poufne przekazane na mocy niniejszej umowy pozostają własnością Strony, która je przekazała. Ujawnienie informacji poufnej nie prowadzi ani nie zobowiązuje żadnej ze Stron do przeniesienia na drugą Stronę jakichkolwiek obecnych lub przyszłych praw dotyczących tych informacji, w szczególności praw własności intelektualnej, licencji.

Strona ujawniająca informację jest uprawniona do wskazania drugiej Stronie, że treść informacji poufnej jest chroniona w świetle prawa lub stanowi podstawę do uzyskania innej ochrony. Strona przekazująca informację zachowuje prawo do uzyskania stosownej ochrony, w szczególności do uzyskania odpowiednich praw ochronnych na wynalazki, wzory użytkowe, wzory przemysłowe, znaki towarowe, oznaczenia geograficzne i topografie układów scalonych oraz do odpowiedniego korzystania z praw w własności przemysłowej i intelektualnej.

Nadto, niniejsza umowa nie rodzi po żadnej ze Stron obowiązku zawarcia jakiejkolwiek innej umowy, ani nawet rozpoczęcia lub kontynuowania negocjacji w sprawie zawarcia takiej umowy. Niniejsza umowa nie nakłada także żadnego obowiązku do ujawnienia jakiejkolwiek poufnej informacji.

5. Postanowienia końcowe

5.1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy, włącznie ze zmianą niniejszego postanowienia, wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Strony w umowie dotyczącej projektu mogą dokonać innych ustaleń co do obowiązku zachowania poufności, przy czym w zakresie w jakim te ustalenia ogranicząłyby zakres obowiązków Stron w stosunku do obowiązku wynikającego z niniejszej umowy, wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

5.2. Na wypadek jeżeli którekolwiek (jedno lub więcej) z postanowień niniejszej umowy jest lub stałoby się sprzeczne z prawem lub nieskuteczne, nie wpływa to na obowiązywanie pozostałych postanowień niniejszej umowy. Takim

4. Effects of the agreement on property rights and the scope of confidentiality obligations.

Confidential information provided under this agreement shall remain the property of the Party that has provided it. Disclosure of confidential information shall not lead or oblige either Party to transfer onto the other Party any existing or future rights relating to that information, in particular intellectual property rights, licences.

The disclosing Party shall have the right to indicate to the other Party that the content of confidential information is protected by law or is the basis for other protection. The Party providing the information shall retain the right to obtain adequate protection, in particular to obtain appropriate protection rights for inventions, utility designs, industrial designs, trademarks, geographical indications and topographies of integrated circuits, as well as to make appropriate use of industrial and intellectual property rights.

Moreover, this agreement shall not require either Party to conclude any other agreement, nor even to open or continue negotiations on the conclusion of such an agreement. Nor shall this agreement impose any obligation to disclose any confidential information.

5. Final provisions

5.1. Any and all amendments to this agreement, including amendments to this provision, shall be null and void unless made in writing.

In the project agreement, the Parties may make other arrangements regarding the confidentiality obligation, whereby to the extent that these arrangements would limit the scope of the Parties' obligations in relation to the obligation arising from this agreement, they shall be null and void unless made in writing.

5.2. If any (one or more) of the provisions of this agreement is or would become unlawful or ineffective, this shall not affect the validity of the remaining provisions of this agreement. Such unlawful or ineffective provision shall be given such

niezgodnemu z prawem lub bezskutecznemu postanowieniu nadaje się takie zgodne z prawem i skuteczne znaczenie, które jest możliwie najbliższe pierwotnemu brzmieniu umownego postanowienia.

5.3. Prawem umowy jest prawo polskie. Językiem umowy jest język polski . Wszelkie spory wynikające z umowy Strony poddają pod rozstrzygnięcie sądowi właściwemu dla siedziby Miele Technika sp. z o. o.

lawful and effective meaning as is as close as possible to the original contractual provision.

5.3. The agreement shall be governed by the law of Poland. The language of the agreement shall be Polish. Any and all disputes arising out of the agreement shall be settled by a court having jurisdiction over the registered office of Miele Technika sp. z o.o.

Miejscowość, Data Podpis Miele

Place, date

Partner's signature